

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ (ЛГП) ВЕЖЛИВОСТИ НА ОСНОВЕ ИМПЕРАТИВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

В статье рассматривается одно из средств речевого общения, часто играющий роль в оформлении высказывания – принцип вежливости в английском языке

Ключевые слова: императивное предложение, общение, наклонение, семантика.

THE LEXICAL-GRAMMATICAL GENDER OF POLITENESS ON THE BASIS OF THE IMPERATIVE SENTENCE IN ENGLISH LANGUAGE.

In this article is considered one of means of speech communication, often playing a role in registration of the statement – the principle of politeness in English

Keywords: an imperative sentence, dialogue, mood, semantics.

Речевое общение является одним из наиболее важных видов человеческой деятельности. Предложения с глаголом-сказуемым в повелительном наклонении – императивные предложения – предполагают диалогическую ситуацию общения.

Диалогическая речь (от греч. Dialogos – беседа, разговор двоих) – форма (тип) речи, состоящая из обмена высказываниями-репликами. Для диалогической речи типичны следующие содержательные формы: вопрос\ответ, согласие\возражение, формулы речевого этикета и пр.

Круг глаголов, используемых в императивных предложениях фактически ограничен; важно, чтобы лексическое значение глаголов оказывалось бы совместимым с грамматическим значением побуждения. Интересно отметить, что подобная «совместимость» по-разному проявляет себя в утвердительных и отрицательных императивных предложениях. Это, прежде всего глаголы конкретного действия, выполнение которого зависит от воли адресата. Например: to come, go, look, tell, take, give, get, listen, see, sit (глаголы расположены в порядке частотности их употребления). Это глаголы движения, зрительного и слухового восприятия, глаголы речи, глаголы взятия и отдачи. Приведём несколько примеров:

Come to me on Wednesday. (I. Murdoch)

Tell me, are you a real writer? (T. Capote)

Look at the houses. (E. Hemingway)

Следует отметить, что в императивных предложениях используются не все лексико-семантические варианты того или иного глагола, а лишь некоторые из них, которые, как правило, тяготеют к основному значению глагола. Так, например, у глагола **come** реализуются те лексико-семантические варианты, которые связаны с движением. Например:

Come here. (E. Hemingway)

Come and look at my pictures. (W.S. Maugham)

Come back, I say! (M. Macnamara)

Обратимся к некоторым лексическим особенностям императивного предложения как синтаксической единицы. Так, в его состав входят компоненты, которые являются типичными только для этого вида предложения. К таким компонентам относятся: обращение, конечные формативы (tags), междометия, а также лексическая единица please, которая и отражает аспект вежливости в английском языке.

3.1 Конечные формативы will, please

Большой интерес вызывают конечные формативы, которые характеризуют как императивные, так и вопросительные предложения вежливой формы:

Из всех конечных формативов наиболее распространенным оказывается 'will you'.

"-Then you shall come; and you will come too, Basil, won't you? После этого вы обязательно придёте; и вы тоже, Бейзил, не так ли?

I can't really. I would sooner not. I have a lot of work to do." Я действительно не смогу. Меня скорее уже не будет. У меня много дел.

(O. Wilde "The Portrait of Dorian Gray", p.113) <polite>

"You will have tea, of course, Dorian? And so will you, Harry? Or do you object to such simple pleasures?" Вы, конечно, не откажитесь от чашки чая, Дориан? А вы, Гарри? Или вы будете возражать против таких маленьких удовольствий?

(O. Wilde "The Portrait of Dorian Gray", p.111) <polite>

Следующие предложения также содержат конструкцию 'will you', однако, она уже выступает не в качестве конечного форматива, а в качестве элемента вопросительного предложения. Следует отметить и то, что подобные предложения характерны для неформального стиля общения.

"If I agree", she said, "will you promise to do as I tell you from point to point?" «Если я соглашусь», - сказала она, - «Обещай мне сделать то, что я скажу от начала до конца».

(W.S. Maugham "Story of the house with the green blinds", p.313) <familiar>

"- Won't you come in for a minute? You've never seen my rooms. Не желаете зайти на минутку? Ведь вы никогда не видели моей комнаты.

- No, I don't want to get you into trouble." Нет, я не хочу доставлять вам беспокойства. (W.S. Maugham "Cakes and ale..." p.146) <familiar>

"Will you take Robert with you this morning, Father?" – Mom asked. «Папа, ты возьмёшь Роберта с собой этим утром?», спросила мама.

Cronin "The Green Years", p.21) <familiar>

"Will you do something now? Something small." Вы не могли бы сделать кое-что незначительное сейчас? (A. Cronin "The Green Years", p.85) <familiar>

Функцию конечных формативов можно сравнить с функцией слова 'please'. Please представляет собой единственную лексическую единицу, которая употребляется лишь в императивных предложениях, выступая его дополнительным признаком. Не будучи связанным в предложении с другими компонентами синтаксическими связями, please отличается большой подвижностью: может вводить императивное предложение, заключать его, находиться в интерпозиции.

1. Просьба

Каждый речевой акт совершается в определенных условиях, с определенной целью, с определенными отношениями между коммуникантами, обладающими набором социальных ролей. Для адекватного владения языковыми структурами недостаточно владеть только языковой компетенцией, необходимо знать условия употребления единиц в речи, то есть иметь еще и социальную компетенцию, которая включает ситуацию общения, взаимоотношения коммуникантов.

В работах как отечественных, так и зарубежных исследователей отмечается зависимость тех или иных форм высказывания от таких прагматических видов, как «социальная роль», «асимметричные отношения», «пол», «статус», «постановка общения», «дистанция общения» и другие

(Тарасов, 1974; Формановская, 1990, Беляева, 1992; Leech, 1983 и другие). Все это значимые компоненты коммуникативной ситуации в общем и вопроса-просьбы в частности.

Просьба и отказ – 2 основных вида императивного предложения – относятся к директивным речевым актам.

Просьба как побудительный речевой акт с соблюдением принципа вежливости является «положительно-ориентированным» и представляет собой коммуникативную ситуацию, которая характеризуется тем, что она:

а) имеет набор участников (адресант и адресат),
б) совершается в определенной ситуации, которая представляет собой реальное положение вещей,

в) совершается с определенной социальной целью, что делает ситуацию коммуникативной.
Существует определённый спектр вопросительных формул вежливости в речевом этикете: could you / could you possibly / may I trouble you / would you / would you please / would you mind if / etc.

Так называемая приказная форма просьбы, выражающаяся повелительным наклонением, употребляется в английском языке гораздо реже, чем в русском, и выражается лексически несколько корректнее за счет какого-либо эмфатического приема (Please + Infinitive; Do + Infinitive; и т.д.)

PLEASE

“Please say so, if you hate my asking you questions,” I said. Скажи мне ради бога, если тебе не нравится, как я задаю вопросы.

(A. Cronin “The Green Years”, p.118) <familiar>

Статусно-ролевое равенство

“Please let me go. I think I’m going to faint”. Позволь мне идти. Мне кажется, что мне становится хуже.

(J. Galsworthy “The dark flower”, p.175) <familiar>

Статусно-ролевое равенство

“Please tell Mr. Stormer that only the very best fishermen can catch our trout”. Скажите мне, пожалуйста, мистер Стомер, что только самый лучший рыбак может поймать нашу форель.

(J. Galsworthy “The dark flower”, p.57) <familiar> Статусно-ролевое равенство

“But please don’t look like yesterday. To-day’s too heavenly”. Пожалуйста, не одевайтесь как вчера. Сегодня изумительный день.

(J. Galsworthy “The dark flower”, p.246) <familiar>

Статусно-ролевое неравенство

“Please God, make him think I’m still pretty”. Пожалуйста, Господи, заставь его думать, что я всё ещё хороша. (O. Henry “The gift of the magi”, p. 78) <familiar> Статусно-ролевое неравенство

DO PLEASE

“Do please ride with me tomorrow”. Пожалуйста, составь мне компанию на завтрашней прогулке верхом?

(J. Galsworthy “The dark flower”, p.243) <familiar>

Статусно-ролевое равенство

“Do forgive me, please”. Прости меня, пожалуйста.

(J. Galsworthy “The dark flower”, p.81) <familiar>

Статусно-ролевое равенство

WOULD (DO) YOU MIND Конструкция ‘Would (Do) you mind + Gerund’ носит более вежливый оттенок:

“Would you mind showing my drawings” Вы не возражаете, если я покажу вам свои рисунки.

(J. Galsworthy “The dark flower”, p.204) <polite> Статусно-ролевое равенство

“Do you mind our asking where your bird is now?” they said. Не возражаете, если мы спросим, где сейчас ваша птица? - сказали они.

(W.S. Maugham “Princess September”, p. 15) <polite>

Статусно-ролевое неравенство

WOULD В зависимости от настоятельности просьбы он передается целым рядом русских штампов: Вы бы могли...? Будьте так добры...? Пожалуйста, не...? Вы не против того, чтобы...? Вы не возражаете, если я...?

“Would you marry me, and let me put you away? Будьте моей женой и позвольте увезти вас отсюда. (T. Dreiser “Jennie Gerhardt”, p. 49) <polite>

статусно-ролевое равенство

“Would you like to play chess?” I said. Вы не против того, чтобы сыграть в шахматы? – спросил я.

(W.S. Maugham “The moon and Sixpence”, p.96) <polite>

Статусно-ролевое равенство

I WISH Данная конструкция также маркируется как вежливая.

“I wish you would tell me how to become young again” Мне бы хотелось, что бы вы мне сказали, как стать молодым снова.

(O. Wild “The Portrait of Dorian Gray”, p.127) <polite>

Статусно-ролевое неравенство

“I wish you wouldn’t talk French” Мне бы хотелось, чтобы вы не говорили по-французски.

(F.S. Fitzgerald “Outside the cabinet – maker’s”, p. 151) <polite> Статусно-ролевое неравенство

COULD YOU Глагол could приравнивается по степени вежливости к will, хотя он привносит в просьбу оттенок фамильярности, который, правда, снимается добавлением слова please.

–“Couldn’t you draw in the other room?” asked Johnsy. Не могла бы ты рисовать в другой комнате? – спросил Джонси.

–“I’d rather be here by you”, said Sue. Я лучше останусь с тобой – сказала Сью.

(O. Henry “The last leaf”, p. 61) <familiar> Статусно-ролевое равенство

–“Could I see Professor Fleming, please? Могу я увидеть профессора Флеминга?

–“ The professor isn’t here. He seldom comes on Saturdays” Профессора здесь нет. Он редко приходит по воскресеньям.

(A. Cronin “The Green Years”, p.128) <polite>

Статусно-ролевое неравенство

2. Отказ в просьбе

Невозможность выполнить просьбу своего собеседника вызывает обычно чувство неловкости, поэтому сам отказ должен сочетать в себе вежливость и убедительность. Однако даже в том случае, когда причина отказа не приводится, англичанину совершенно несвойственно выпытывать ее у собеседника (Почему? А что такое?).

Начальная фраза Извини (те)... русской формы отказа передается английским клише I’m afraid...:

A: Could you help me a bit, John, with my French grammar?

B: I’m afraid I can’t do this today.

A: Could you direct me to a pillar-box in this street?

B: I’m afraid I can’t help you. I’m a stranger here myself.

C: What about a cup of coffee in that espresso bar?

D: I’m afraid I can’t just now.

Формулировка отказа и его интонация подчиняются полностью содержанию просьбы:

Student: Would you mind just looking this composition over to see if it’s correct?

Professor: I’m Afraid I’ll really have to say no. I’m terribly busy just now.

В сложной ситуации отказ принимает различные экспрессивные формы:

I’m simply unable to help you. <familiar>

I’m not in a position to do it. <familiar>

I must be excused but I shan’t be able to do that for you. <polite>

Please accept my apologies but I’m unable to finish that alone. <polite>

I feel badly about saying no, but I really can’t. <polite>

В ситуации отказа, как, впрочем, и при положительной реакции на просьбу, английский этикет не признаёт категоричных форм, и нередко бывает сложно передать средствами английского языка, например, такие негативные восклицания: Это абсолютно исключено! Хоть убей, не могу! Нет и ещё раз нет! Наотрез отказываюсь! И не подумаю!

Однако можно найти эквивалент и к ним:

I refuse point blank; On no account; Not for the world; Improbable!

Выводы:

Принцип вежливости, или, иначе, принцип такта, часто играет решающую роль в оформлении высказывания, в отборе средств в речевом общении. В прагматической теории речевого общения вежливость рассматривается как универсальный принцип, который в практике речевого взаимодействия играет значительную регулирующую роль. Принцип вежливости определяется как особая стратегия речевого поведения, направленная на «предотвращение конфликтных ситуаций».

В ходе анализа языкового материала было выявлено, что важными факторами коммуникативной ситуации, влияющими на выбор языковых форм являются: фактор адресата, статусно-ролевое равенство/неравенство партнеров по коммуникации, а также дистанция общения между ними.

Вежливую просьбу или просьбу, построенную по принципу вежливости, маркируют следующие средства: лексема *please* и специальные формулы типа: *will you?/could you?/would you?*

Употребление модальных глаголов *could, would, may* наряду с другими средствами также способствует смягчению коммуникативного намерения адресанта. Модальные глаголы *should, must* по результатам анализа фактического материала не являются частотными в употреблении такого побудительного речевого акта как просьба.

Наиболее частотным среди всех модальных глаголов является глагол *could*. Это объясняется тем, что семантический компонент побуждения, выражаемый с его помощью, отражает субъективное волеизъявление. Таким образом, адресат побуждается к действию с целью выполнить просьбу или какое-нибудь предложение.

Тем не менее, принцип вежливости не всегда эксплицирован в просьбах, поэтому необходимо привлечение контекста для полного анализа.

Литература:

1. Афанасьева Р.С. Межкультурная коммуникация в процессе обучения английскому языку. Тюмень, 2000.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М., 2003.
3. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М., 2005.
4. Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
5. Cronin A. *The Green Years*. – М.: Менеджер, 2001
6. Fitzgerald F.S. *Outside the cabinet – maker's*. – М.: Прогресс, 1979
7. Galsworthy J. *The dark flower*. – М.: Прогресс, 1975
8. Henry O. *The gift of the magi*. – Обнинск: Титул, 1999
9. Henry O. *The last leaf. Reader*. – Обнинск: Титул, 1999
10. Maugham W.S. *The moon and Sixpence*. – М.: Прогресс, 1972
11. Maugham W.S. *Story of the house with the green blinds*. – М.: Голоса, 1996
12. Maugham W.S. *Cakes and ale...* – М.: Прогресс, 1980
13. Maugham W.S. *Princess September*. – М.: Голоса, 199
14. Maugham W.S. *The moon and Sixpence*. – М.: Прогресс, 197
15. Maugham W.S. *Story of the house with the green blinds*. – М.: Голоса, 1996
16. Maugham W.S. *Cakes and ale...* – М.: Прогресс, 1980
17. Maugham W.S. *Princess September*. – М.: Голоса, 1996
18. Tolkien J.R.R. *The Lord of the Rings*. – М.: Менеджер, 2002